

7 Oltingue – Ueberstrass



D

Durch das Herz des Sundgau führt Sie diese Tour an den Rand des Juras und in eine Landschaft, deren versteckte Reize nach dem Velo als Fortbewegungsmittel geradezu rufen. Sie starten am mythischen Ort St. Martin bei Oltingue und fahren über Fislis und Bouxwiller zunächst wieder heraus aus den ersten Höhenzügen des Jura und folgen dessen Rändern über Vieux Ferrette und Koestlach nach Moernach. Von dort aus geht es nach Nordwesten hinein in die typische Teichlandschaft des westlichen Sundgau zum mythischen Ort, der Notre Dames von Gruenenwald bei Ueberstrass. Hier wenden wir uns nach Südwesten der Landesgrenze zur Schweiz zu, die wir bei Réchésy in Richtung Bonfol überqueren. Ab Courtavon hat uns der Jura wieder, dessen geschwungene Hügelketten wir von Liebsdorf über Ligsdorf nach Raedersdorf gleich mehrfach kreuzen. Zu Hilfe kommt uns dabei das hier noch schmale Flüsschen Ill – ja, genau die Ill, dem der Rhein später das Tal geraubt hat und die uns bis nach Strasbourg leiten könnte. Hier jedoch beschränken wir uns auf die wenigen Kilometer zurück zum Ausgangspunkt der Kapelle St. Martin.

F

Ce circuit vous mènera du cœur du Sundgau jusqu'aux contre-forts du Jura à travers un paysage dont l'attrait secret réside justement dans le fait d'être parcouru à vélo. Vous commencerez par le lieu mythique St. Martin près d'Oltingue et, en passant par Fislis et Bouxwiller, quitterez les premiers vallons du Jura pour en longer les contreforts par Vieux Ferrette et Koestlach en direction de Moernach. De là, vous pédalerez en direction du nord-ouest pour arriver dans la région des étangs à l'ouest du Sundgau jusqu'au lieu mythique de Notre Dame du Grünenwald près d'Ueberstrass. D'ici, nous nous tournerons vers le sud-ouest et donc vers la frontière suisse que nous traverserons à Réchésy en direction de Bonfol. A partir de Courtavon, nous nous trouverons à nouveau dans le Jura, dont nous traverserons plusieurs fois le chaînon de Liebsdorf à Raedersdorf, en passant par Ligsdorf. L'Ill, encore étroit à cet endroit, nous viendra alors en aide. En effet, c'est bien lui – à qui le Rhin volera plus loin la vedette pour donner son nom à une vallée – qui pourrait à lui seul nous conduire jusqu'à Strasbourg. Mais nous nous contenterons tout simplement de franchir les quelques kilomètres qui nous séparent de notre point de départ pour rejoindre la chapelle St. Martin.

GB

This tour takes you through the heart of the Sundgau area to the edge of the mountains and to a landscape whose hidden charm is conducive to the bicycle as a means of transport. You start at the mythical place of St. Martin near Oltingue and continue via Fislis and Bouxwiller to leave the first Jura ridge for the time being and to follow its edges via Vieux Ferrette and Koestlach to Moernach. From there, we turn north-west into the typical pond landscape of western Sundgau to the mythical place of Notre Dames de Gruenenwald near Ueberstrass. At this point, we head south-west in the direction of the Swiss border, which we cross at Réchésy heading for Bonfol. From Courtavon onwards, we are back in the Jura range, the rolling hills of which we cross several times from Liebsdorf via Ligsdorf to Raedersdorf. We are assisted by the river Ill, which is still quite small here – yes, exactly the river Ill, which was later deprived of its valley by the river Rhine and which could lead us up to Strasbourg. However, we restrict ourselves at this point to the few kilometres back to the starting point at St. Martin.